

Bibliografía

Landaburu, Jon, 2000, "Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia", en: González, M. S. y Rodríguez M. L. (eds.), *Lenguas indígenas de Colombia. Una visión descriptiva*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 25-48.

Singh, K.S, 1982, *Phonetics. Principles and Practices*, Baltimore: University Park Press.

## Localización y funciones gramaticales en wánsójt (puinave)

Jesus Mario Girón\*

### Resumen

En este artículo se analizan las marcas de caso en la lengua wánsójt (puinave), en tres contextos: la localización de entidades mediante casos espaciales (topológicos), el marcaje de argumentos nucleares del verbo (relaciones gramaticales) incluida una nominalización de argumento oblicuo, y el uso de una marca en la expresión de relaciones de coordinación interclausal en oraciones complejas. Se discute cómo ciertas formas que tienen como función primaria ser marcas espaciales, son usadas icónicamente para la marcación de funciones gramaticales y relaciones discursivas.

### Palabras claves

Caso, relaciones gramaticales, localización, lenguas amazónicas, puinave.

### Abstract

In this article, case markers referring to localization wánsójt (puinave) are described and analysed in three contexts: positioning entities (objects) on a background (L), marking core arguments of the verb -including here a nominalization of an oblique argument, and expressing interclausal relationships in complex sentences. The point under discussion is how some forms (case markers) are used iconically in order to

\* PhD de la Vrije Universiteit Amsterdam. Áreas de docencia e investigación: lenguas nativas del Amazonas, lingüística descriptiva (fonología, sintaxis) y etnoeducación. Contacto: jmgironh@gmail.com

express grammatical relations and discursive constructions besides their meaning as localizers.

**Key words**

Case, grammatical relations, localization, Amazonian languages, puinave.

**1. Introducción**

El *wánsöjöt yedojet* ("con la palabra de la gente del árbol amargo") o *wánsöjöt*, es la lengua conocida en la literatura antropológica como 'puinave'. Esta lengua es hablada por cerca de 5000 hablantes en 35 comunidades a lo largo del Río Inirida (Colombia) y sobre el Orinoco suroccidental (Venezuela). Fue clasificada por Paul Rivet (1920) como perteneciente a la familia lingüística Makú-Puinave. Cerca del 60% de las raíces léxicas tienen la estructura silábica CVC. Las raíces léxicas tienen asignación tonal (alto, descendente, ascendente, y bajo o átono) y actúan como cabezas prosódicas que rigen la melodía de afixos y clíticos átonos. Se reconocen cuatro clases léxicas: nombres, pronombres y demostrativos, verbos y partículas. Tiene una rica morfología derivativa; los argumentos están marcados en el verbo y hay un marcaje de caso que da una alineación ergativa-absolutiva. No obstante, en cláusulas intransitivas se presenta un marcaje escindido según los verbos sean estativos (inacusativos) o activos (inergativos). En el discurso se hace un extenso uso de nominalizaciones, lo cual será tratado en parte en este artículo. La focalización determina el orden de constituyentes y el tipo de construcción predicativa.

Se presenta inicialmente el grupo de morfemas que indican localización espacial, que se sufijan al nominal que indica el ámbito de localización (L) o fondo, y que constituyen un sistema orientado por rasgos de interioridad/exterioridad y trayectoria/dirección. Estos morfemas tienen la particularidad de combinarse entre sí, en parejas, formando designaciones de espacio más específicas; de tal modo que el sistema de marcas espaciales o locales tiene unas localizaciones básicas y otras derivadas.

Posteriormente se muestra cómo la forma *-at* es usada para indicar relaciones gramaticales. Hay una forma *-at* con el significado básico de 'ablativo' como marca de caso espacial; pero formas homófonas marcan los argumentos agente y objeto indirecto (dativo) del verbo, funcionando como marcas de caso ergativo y de objeto indirecto. También se muestra cómo la marca *-a* de alativo, sufijada a raíces o bases verbales, crea una nominalización de acción que funciona como argumento locativo y designa el evento o el estado como un ámbito a alcanzar. Finalmente se muestra cómo a nivel de la cláusula la forma *-u*, que en el sistema de localización funciona como marca de adhesivo, cuando se sufija a frases o cláusulas hace que dicha cláusula funcione como un objeto de referencia sobre el cual se construye el condicional.

**2. La expresión de la localización mediante marcas de caso.**

Para localizar una entidad en *wánsöjöt* se requiere de: a) la expresión nominal de la entidad localizada o 'figura'; b) la expresión del ámbito de localización o 'fondo' (L),<sup>1</sup> y c) el verbo de existencia *-dik*.<sup>2</sup> El segundo componente (L) puede consistir en demostrativos deicticos como en (1)a,<sup>3</sup> o nominales a los que se sufijan marcas de caso local, como en (1)b,c. El grupo de estas marcas de caso está formado por los morfemas: *-at* de ablativo (ABL), *-a* de alativo (AL), *-te* de mesivo (INES), *-u* de adhesivo (ADH), *-ja* de translativo (TRNSL) y *-je* de perlativo (PERL).<sup>4</sup>

a. *jín-da*                      *ja-di(k)*                      *ó'o*  
allá-ASR                      3SG-haber                      PRNE

Allá está él

b. *'utma i-a-da*                      *ja-di'*                      *ó'o*  
caño-AL-ASR                      3SG-haber                      PRNE

El está por/hacia el caño

c. *mo-pa'-bat-at-da*                      *ja-di'*                      *tāt*  
casa-puerta-cruzar-ABL-ASR                      3SG-haber                      escopeta

La escopeta está detrás de la puerta

En (2) se muestra cómo la secuencia *-ja* puede ser la cabeza morfológica de una palabra y cómo puede tomar un marcador de persona co-referencial con L. También se muestra cómo el objeto de la localización puede estar incorporado al verbo existencial.

1 El constituyente L ciertamente es otro objeto. En esto seguimos la propuesta de Frawley (1992:251) quien llama los argumentos de la localización: *located object* y *reference object* respectivamente.  
2 El verbo *-dik* se ajusta a la caracterización que hace Bickford (1998:185-187) de ciertos verbos como "verbos no activos" que funcionan como cópula. Sin embargo, preferimos indicarlo como verbo existencial, que en castellano puede corresponder a los verbos 'estar', 'haber' y 'tener'. En su función de auxiliar lo llamamos 'eventivo' (EV).  
3 El texto en *wánsöjöt* es una transcripción ortográfica, donde el apóstrofe ' representa el fonema obstruyente glotal, las explosivas sonoras son alófonos de nasal ante vocal oral; la explosiva sonora anterior intervocálica se implementa como vibrante simple [r] ante vocal y explosiva dorsal; y en la resilabización de codas p, t y k se realizan sonoras [b, c, g]. La 'y' y la 'w' en ataque son realizaciones no silábicas de las vocales altas subyacentes labial y coronal. Se marcan los tonos alto, descendente y ascendente; el tono bajo no se marca.  
4 El nombre tiene otras marcas casuales como *-je* de comitativo, pero estas no pertenecen al grupo de casos espaciales o topológicos.

(2) *dr̥m-ót-dik-dá* *ja-ja-á* *jéde* *p̃m*

avispa-casa-haber-ASR 3SG-TRNSL-AL DEM arbol

En/sobre ese árbol hay una casa de avispas

2.1 El sistema de marcas de caso espacial

Se describe a continuación cada marca de manera individual y luego su combinatoria en parejas. No se encuentran secuencias de tres marcas. Se da una caracterización global de cada marca según los rasgos que definen el sistema de localización y trayectoria.

2.1.1. Inesivo *-te* (INES): El morfema *-te* indica localización al interior de un ámbito (inclusión). Dependiendo del ámbito que contiene el objeto puede haber contacto o no de superficies. Usualmente va con otras marcas espaciales. No obstante, la forma *-téé* podría interpretarse de un lado como una sola marca, alomorfa de *-te* cuando es la única marca de localización, contexto donde estaría duplicando su vocal. De otro lado, dicha forma también puede interpretarse como la combinación de las marcas *te-e*, donde la última 'e' es un alomorfo del alativo *-a*, indicando direccionalidad hacia el interior.

(3) a. *ja-te-é*  
canoa-INES-(¿AL?)  
dentro de la canoa

b. *jr̥dúk-ta* *i-dik-dí* *wām-te-é*  
animal-masa REL-haber-PAS olla-INES-(¿AL?)  
La carne que estaba en la olla

2.1.2. Adhesivo *-u* (ADH): El morfema *-u* expresa una localización de un objeto en un ámbito sin movimiento; no implica necesariamente que haya contacto.

(4) a. *inídida-u*  
Inírida-ADH  
en Inírida

b. *bui-u*  
raudal-ADH  
en el raudal

5 Una glotal epentética se introduce cuando la base a la que se afija el morfema termina en vocal o nasal. Otra regla post-léxica indica que hay sonorización de oclusivas ante morfemas que inician por vocal (p/vk -ó/u → [bo/bu, ro/ru, go/gu]). Reglas léxicas para alativo y agentivo previenen dicha sonorización. La marca *-u* entra en la formación de algunos nombres derivados que designan espacios como se ve en *iim-u* //yuca/co-nuco-ADH// 'conuco' (lit: sitio de yuca), *brk-u* //blanco-ADH// 'sabana' (lit: en lo blanco); o en nombres propios de sitios.

2.1.3. El translativo *-ja* (TRNSL): El morfema *-ja* es un direccional que indica la localización de una figura en un sitio, localización que se traza desde un locus externo al ámbito de referencia (L). Esta localización no implica necesariamente movimiento del objeto. Puede sugerir la trayectoria hacia dicho ámbito, o a lo largo de dicho ámbito.

(5) a. *inídida-já*  
Inírida-TRNSL  
en/hacia Inírida

b. *bádem-da* *a-si-nók-ja* *judé-ta-ja*  
mañana-ASR 1SG-PROS-ir-FUT monte-masa-TRNSL  
mañana iré al monte

2.1.4 El perlativo *-ye* (PERL): El morfema *-ye* indica la trayectoria o la localización de un objeto atravesando la extensión de un ámbito. Dependiendo del verbo, la localización puede tener movimiento o suponer contacto, y la figura puede rebasar los límites del ámbito:

(6) a. *ó'o* *ja-tek-ni* *banko-jupri-ye*  
PRNE 3SG-sentar-PASVG banca-punta-PERL  
El/ella se sentó en el extremo de la banca

b. *ka-ja-tujuk* *wodyu-ot* *bentana-ye* *ó-at*  
3PL-3SG-arrojar basura-PL ventana-PERL PRNE-ERG  
El/ella tiró las basuras por la ventana.

2.1.5 El ablativo *-at* (ABL): El morfema *-at* (ABL) indica que una figura se desplaza desde un ámbito (L). El ámbito es entonces, una fuente o foco del movimiento (7) y puede estar expresado por un nominal, o por un nominal más el verbo existencial *-dik*, como se muestra en (7)b.

(7) a. *ja-yúk* *bui-at*  
3SG-venir raudal-ABL  
Viene del raudal

b. *ót* *ka-yúk* *{ka-tim-dik}-ái*  
PR3PL 3PL-venir 3PL-conuco<sup>6</sup>-haber-ABL  
Ellos vienen de (donde está) su conuco

6 'conuco' es el término usado en la Cuenca del Orinoco y las Antillas para designar el sembrado de pan coger de la familia indígena.

2.1.6 El alativo *-a* (AL): La marca *-a* (AL)<sup>7</sup> expresa un ámbito que es alcanzado por una figura, o también la trayectoria de una figura hacia dicho ámbito.

- (8) a. *opitat-á*  
hospital-AL  
al hospital
- b. *ja-drk-da*      *wām*      *biksiprk-a*  
3SG-caer-ASR      olla      barranco-AL  
Cayó la olla al barranco
- c. *mo-yān-a-dá*      *ja-dí*  
PDNE-pueblo-AL-ASR      3SG-haber  
Él/ella (ya) está en el pueblo
- d. *oyem jīi bīi ka-ōk-ma punkan i-jūt-pr*  
CONJ TOP PRIND 3PL-sacar-RPT fruta ATR-amarillo-RES  
*i-jēt-het*      *ka-ka-bīt/īk-hée*      *yodān-a*  
ATR-bien-COM      3PL-3PL-convertirse en-FIN      tigre-AL

Después ellos sacaron una fruta bien amarilla (madura) para convertirse en tigre

La misma forma se afija a verbos, con una función análoga a la localización, expresándose con ello existencia del evento como un ámbito o estado a alcanzar. La palabra así formada es una forma verbal no finita que expresa un dativo existencial y funciona como un argumento oblicuo del verbo (ver § 4.2):

- (9) *ja-t-pék-ryúk*      *ja-ju-ōt-dik-á*      *paujil-te-ja*  
3SG-COMP-INTS-traer      3SG-pariente-PL-haber-AL      Paujil-INES-TRNSL  
Finalmente lo trajeron donde su familia en el Paujil

## 2.2 Combinatoria de las marcas de caso espacial

Las marcas y sus rasgos se combinan para expresar localizaciones derivadas. En algunos casos el resultado es la sumatoria de los rasgos de cada marca, pero en otros se designa una localización muy específica, o se hace énfasis en cierta condición de la localización. La combinatoria de estas marcas se presenta en el Cuadro

7 En §2.2.10 se discuten otros posibles alófonos del alativo. En préstamos del castellano terminados en líquidas éstas se convierten en explosiva [+anterior], pero en tal contexto el alófono es la forma de base, como se muestra en (8)a.

1. Nótese que las marcas están dispuestas desde la localización más interior y la noción de contacto entre el objeto (O) y el ámbito (L), hacia localizaciones exteriores y nociones de trayectoria y direccionalidad. Nótese que no hay datos para las secuencias \*N-ye-at, \*N-at-ye, \*N-ye-a ni \*N-a-ye; lo que indica que *-ye* (PERL) está en paradigma con *-at* (ABL) y *-á* (AL). Tampoco existen las secuencias \*N-u-a, \*N-a-u, \*N-te-a ni \*N-a-te.

Estos hechos se pueden interpretar como la incompatibilidad de los rasgos semánticos de las marcas, lo que implica una distribución defectiva del alativo para esas duplas, ante lo cual la única marca se realiza disilábica mediante la repetición de su vocal: *-tee*, *-uu*.<sup>8</sup> Otra interpretación es que estamos ante alomorfos del alativo, el cual se implementa como la copia de la vocal de la marca precedente. En ningún caso se puede hablar de una motivación fonológica que impida la existencia de dichas secuencias.

Cuadro 1. Combinatoria de casos espaciales

N-	Interioridad/contacto		exterioridad/trayectoria	
	-INES	-ADH	-TRNSL	-PERL
				-ABL
				-AL
	<i>-te</i>	<i>-u</i>	<i>ja</i>	<i>-ye</i>
	<i>-te</i>			<i>-at</i>
	<i>-te</i>			<i>-e</i> (alomorfo de <i>-a</i> ?)
		<i>-u</i>	<i>ja</i>	<i>-ye</i>
		<i>-u</i>		<i>-at</i>
		<i>-u</i>		<i>-u</i> (alomorfo de <i>-a</i> ?)
			<i>ja</i>	<i>-ye</i>
			<i>-a</i>	<i>-at</i>
			<i>ja</i>	<i>-a</i>

8 Esta hipótesis, según la cual el INES se realiza con una estructura CV en combinación con otros morfemas, o con la estructura CV.V cuando está en solitario, se apoya en el hecho que no se ha encontrado ninguna implementación de *-e* como morfema de localización; luego, se puede afirmar que no existe un segundo morfema *-e* en *-tee*. Sin embargo, la misma argumentación no funciona para el caso del adhesivo *-u*.



2.2.1 Combinación de INES + ADH *-te-u*: localiza algo dentro de un ámbito (inclusión) sin movimiento; no interesa si el objeto de referencia (L) tiene límites o superficie.

- (10) a. *wryu-te-ú* cielo-INES-ADH que está en el cielo  
 b. *'utmá i-te-ú* caño-INES-ADH dentro del caño

2.2.2 Combinación de INES + TRNSL *-te-ja*: Localización de una figura en un ámbito, desde un punto exterior, por lo que el *locus* del hablante es una segunda referencia (¿triangulación?) para el uso de esta combinación. Puede referir a un movimiento hacia el lugar, dado que TRNSL implica el trayecto entre el *locus* de enunciación y la figura localizada:

- (11) a. *'utmá i-te-já* caño-INES-TRNSL (allá) en el caño  
 b. *ja-té-ja* canoa-INES-TRNSL dentro de la canoa (algo a ser llevado a la canoa)  
 c. *pún-te-ja* palo-INES-TRNSL en el palo (algo que está metido en el palo)

2.2.3 Combinación de ADH + TRNSL *-u-ja*. Esta secuencia indica la localización de una figura en un trayecto, no necesariamente con movimiento ni contacto.

- (12) a. *'utmá i-u-já* caño-ADH-TRNSL en el caño (localizado en el área del caño)  
 b. *duk-ú-ja-da* camino-ADH-TRNSL-ASR *ja-di-dí* 3SG-haber-PAS *s ɾp* serpiente  
 La serpiente estaba en el camino

2.2.4 Combinación de INES + PERL *-te-ye*. Añade a la noción de inesivo la idea de trayecto o recorrido, con o sin movimiento, a través del lugar o ámbito; la marca *-ye* supone contacto:

- (13) a. *'utmá i-te-ye* caño-INES-PERL a lo largo del caño

- b. *ja-te-ye* canoa-INES-PERL en la canoa (sobre el piso a lo largo)

2.2.5 Combinación de ADH + PERL *-u-ye*. Expresa la idea de trayecto con movimiento y contacto de una figura a través de un cuerpo, espacio o ámbito, o de la superficie de dicho ámbito:

- (14) a. *wryu-u-ye* cielo-ADH-PERL (algo) a través del cielo  
 b. *'utmá i-u-ye* caño-ADH-PERL a lo largo del caño

2.2.6 Combinación de TRNSL + PERL: *-ha-je*. Da la idea de movimiento alativo sin inclusión y supone una superficie de contacto.

- (15) a. *a-dápyui* 1SG-anillo b. *ja-padéi* 3SG-poner c. *a-dápkam-ja-yé* 1SG-dedo-TRNSL-PERL  
 Él/ella me puso mi anillo en mi dedo (lit: mi anillo él/ella puso mi dedo a lo largo de)

2.2.7 Combinación de INES + ABL *-te-at*. Indica un movimiento egresivo desde un ámbito.

- (16) a. *ja-té-at* canoa-INES-ABL (salir algo) de la canoa  
 b. *'utmá i-te-at* caño-INES-ABL (salir) del/desde el caño

- c. *bon* hombre *ka-ja-dúk-ni* 3PL-3SG-ver-PSVIG *ka-jrk-dik* 3PL-salir-haber  
*ka-ot-te-at* 3PL-casa-INES-ABL  
 El hombre los vio salir de su casa (de ellos)

2.2.8 Combinación de ADH + ABL *-u-at*. Expresa movimiento egresivo desde un ámbito sin considerar los bordes, sino la superficie del ámbito.

- (17) *ó'o* PRNE *ja-yúk* 3SG-venir *tim-u-at* conuco-ADH-ABL  
 Él/ella viene del conuco

2.2.9 Combinación de TRNSL + ABL *-ja-at*. Supone movimiento ablativo desde un ámbito, posicionado más alto que el locus del hablante.

- (18) *pún-ja-át*  
 árbol/palo-TRNSL-ABL  
 desde el árbol

2.2.10 Combinación de TRNSL + AL *-ja-a*. Indica la localización 'encima' de algo; también puede significar 'sobre' en un sentido no material:

- (19) a. *ja-dí-di yām ja-ja-ā jéde jā'*  
 2PL-haber-PAS PR2PL 3SG-TRNSL-AL DEM piedra  
 ¿Ustedes estaban sobre esa piedra?
- b. *jukdé-ja-ā i-juí*  
 monte-TRNSL-AL ATR-aprender  
 el que aprende sobre/acerca del monte

Como dijimos al comienzo de esta sección, consideramos que *-ja-a* es la implementación de *-ja+ a* y no la existencia de un único morfema *\*-ja a*. Se afirma esto, en primer lugar, porque existe la forma *-ja* en la misma posición combinada con otras marcas (*-ja-ye, -ja-a*). Segundo, porque existen los elementos constituyentes como morfemas individuales; y en tercer lugar, porque la secuencia es aproximadamente la sumatoria de los significados de las partes. Al igual que casi todas las otras secuencias de dos localizadores, la palabra tiene un perfil prosódico propio.

Acorde con este análisis de la distribución defectiva de las secuencias *-te-a* y *-u-a* y la alofonía que se propone para el alativo *-a*, en los ejemplos (20)a y (20)b las formas *-te-e* y *-u-u* se transcriben como INES-AL y ADH-AL respectivamente. Es decir, asumimos la hipótesis que en las formas *-téé* y *-uúu* se trata de dos marcas. La primera combinación indica ingreso e inclusión; la segunda combinación indica localización sobre una superficie que está a un nivel inferior que el hablante, en contraste con la localización en lo alto o en la distancia de *-jaa'*.

- (20) a. *mo-yān-te-e-da ja-di o'o*  
 PDNE-pueblo-INES-AL-ASR 3SG-haber PRNE  
 Él/ella está en el pueblo

*na'a mesa-ú-u-da ka-di-dí-mí-ó whyo-ot-ó-ó-ó*  
 DEM mesa-ADH-AL-ASR 3PL-haber-PAS cuchillo-PL  
 En esta mesa estaban los cuchillos

3. Marcaje de relaciones gramaticales mediante *-at*

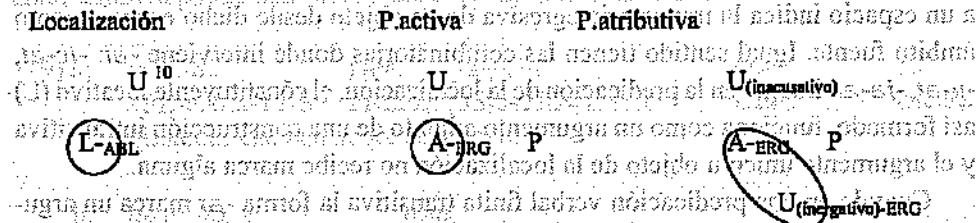
En §2.1.5 se mostró cómo la marca *-at* en solitario sobre un nominal que refiere a un espacio indica la trayectoria egresiva de un objeto desde dicho espacio como ámbito fuente. Igual sentido tienen las combinatorias donde interviene *-at*: *-te-at, -u-at, -ja-at*. Luego, en la predicación de la localización, el constituyente locativo (L) así formado, funciona como un argumento adjunto de una construcción intransitiva y el argumento único u objeto de la localización no recibe marca alguna.

Cuando en una predicación verbal finita transitiva la forma *-at* marca un argumento nuclear, lo hace sobre el agente (alineación ergativa), como se ve en (21)a. En construcciones con predicado nominalizado por una marca de atributivo *i-*, la forma *-at* va sobre el argumento único de cláusulas intransitivas cuyo verbo es activo (21)b, o sobre el agente de cláusulas transitivas, como se ve en (21)c; (alineación intransitiva escindida). O sea que en predicación con cabeza verbal, ya sea aquella finita o nominalizada, la forma *-at* va sobre argumentos agente o argumento de verbo inergativo. Por ello designamos dicha forma en este contexto sintáctico como marca de ergativo (ERG).

- (21) a. *a-t-tak-da ót-at*  
 1S-COMP-pisar-ASR PRNE.PL-ERG  
 Ellos me pisaron
- b. *kít-ot-at i-yík' i-jéi-jet sai-dei*  
 estrella-PL-ERG ATR-brillar ATR-bien-COM noche-poner  
 Las estrellas brillaron bien por la noche
- c. *jít-da i-ma-'úu'rik-ot mam-at*  
 PRDEM.PL-ASR ATR-2SG-matar-PL PR2SG-ERG  
 Estos son los que usted mató

9. En *wánsójöt* hay contraste entre verbos activos y estativos, pero aún está en curso determinar la caracterización semántica de estas class de verbos y una más precisa combinatoria.

No obstante que la forma *-at* corresponde a marcas diferentes, es factible suponer que el ergativo replica icónicamente la función 'fuente' indicada por la marca homófona de ablativo sobre el argumento L que representa el ámbito de localización. De donde se puede proponer cierto paralelismo entre las predicaciones verbales y la predicación de localización en cuanto al marcaje con las marcas homófonas ablativo y ergativo:



4. Marcaje de los objetos indirectos y adjuntos

4.1 El objeto indirecto

Uno podría pensar que el marcaje en estas alineaciones ergativa y de intransitividad escindida toma los argumentos del verbo como argumentos locales. En otras palabras, si los argumentos que funcionan como objetos de referencia (L) en las localizaciones fueran de idéntico tipo que los argumentos nucleares del verbo, podría esperarse que estos últimos fuesen marcados con los casos locativos de igual manera como las marcas de caso local funcionan para los argumentos L. Pero sorprende que en *wánsöjót* el argumento objeto indirecto o dativo esté marcado con una forma *-at*, como se ve en (22), y no con la forma *-a* del caso alativo como podría esperarse (\**he de de n-a*), dado que la marca de alativo indica el ámbito u objeto de referencia hacia donde se desplaza o en donde se localiza la figura.

10 'U' representa el argumento único de cláusula intransitiva de localización, el cual necesariamente es el sujeto. La predicación verbal puede tener dos perspectivas con distintas disposiciones sintácticas: En la perspectiva activa el sujeto es el argumento U de intransitivas o el argumento agente 'A' en cláusulas transitivas, marcado con ergativo. En la predicación atributiva el sujeto es el argumento único, ya sea de verbos inacusativos o inergativos (marcados como los agentes de cláusulas transitivas, lo que muestra una intransitividad escindida), o el paciente 'P' de cláusulas transitivas.

S	O.V	O	OI (objeto indirecto)
(22) <i>hí' r</i>	<i>ha-t-búk</i>	<i>yáyot</i>	<i>héde dén-at</i>
PR3SG	3S-COMP-dar	vestido	DEM mujer-OBL

él/ella dio el vestido a esta mujer

Pero parece que el objeto directo de un predicado transitivo no es el tipo de argumento que es localizado con un argumento marcado con el alativo. Es decir, el predicado transitivo determina que la relación entre el objeto directo y el indirecto dativo no sea percibida como una relación simple de localización. Luego el argumento objeto indirecto (dativo o beneficiario) no está en la misma relación con el objeto directo que el argumento L lo está con el argumento objeto de localización.

Por tanto, en el marcaje de las funciones de los argumentos nucleares del verbo las formas casuales usadas para expresar la localización se ajustarian a los rasgos de los argumentos del verbo según sus funciones en la cláusula. Así, parece que una razón para que no haya un marcaje del objeto indirecto dativo con la forma *-a*, es que esta marca sólo funciona para indicar el ámbito donde se localiza el argumento de una relación intransitiva.

4.2 El segundo argumento oblicuo

La lengua utiliza la forma *-a* para crear una nominalización de argumento oblicuo con la cual se designa un ámbito o estado que un argumento nuclear debe alcanzar, como se ve en (23). Luego, la función de la marca *-a* en este contexto (nominalización) no se diferencia semánticamente en nada de su uso como marca de caso local; por ello la seguimos llamando 'alativo' (AL). La frase verbal de la nominalización a la que se sufixa el alativo está formada por el radical verbal que describe el ámbito en el que dicho argumento nuclear se localiza, y una marca de argumento que generalmente es una referencia cruzada con el argumento nuclear del predicado principal. Pero como la nominalización es un adjunto, su marcador de persona puede referir a un participante distinto de argumentos nucleares, como se ve en (24):

(23) a.	<i>b'ri</i>	<i>wryu-dou</i>	<i>it'fm</i>	<i>bont'ut</i>	<i>nók-ma</i>	<i>ha-y-map-a</i>
	PRIND	día-fecha	uno	hombre joven	ir-RPT	3SG-pescar-AL

Un día un hombre joven dizque iba de pesca

b.	<i>hí' r-da</i>	<i>ha-heu-é</i>	<i>ha-nók-dik</i>	<i>ha-h'fm-a</i>
	PR3SG-ASR	3SG-querer-COMP	3SG-ir-EV	3SG-sembrar-AL

Él quiere ir a sembrar



- (24) a. *bidút i-nák-ot ja-dik-á'*  
 PR1PL ATR-ir-PL 3S-haber-AL  
 Nosotros fuimos donde él/ella estaba
- b. *ó-dou jít-ma ka-bemanjrk-ma*  
 PRNE-fecha PR3PL-RPOR 3PL-salir del pueblo-RPOR
- bútuk'úi-ot ka-dúk-a*  
 jugador-PL 3PL-ver-AL

Luego, este argumento adjunto se entiende como sede del evento, mientras que el objeto indirecto dativo de verbos transitivos o di-transitivos hace parte de la relación transitiva, y funciona como un argumento meta. En cierta manera es más afectado por el objeto directo, de lo que lo es el argumento sede. Por ello, está marcado con un direccional cuya forma es igual a la del agente, asociando de esta manera ambos argumentos, agente y objeto indirecto dativo, como los polos de un eje fuente-meta. Dicha marca en tal función la llamamos 'oblicuo' (OBL).

Una motivación semántica para este ordenamiento es que ambos argumentos compartan ciertos rasgos como 'humano' o 'animado'. El único recurso morfosintáctico para diferenciarlos en la predicación finita es la referencia cruzada del agente en el verbo, y que usualmente el objeto indirecto está en posición final:

- (25) a. *padalaj bi- bú-denók jít-ak*  
 dinero IPL-dar-rato PR3SG-OBL  
 Le prestamos dinero a él
- b. *bít-ak jaj-ma-min t-bú ma-bép-uj mam-ak*  
 Quién-OBL 3SG-2SG-hacer-dar 2SG-trabajar-ADH PR2S-ERG  
 ¿Para quién estás haciendo tu trabajo?

Luego, en el plano de las relaciones gramaticales el argumento que correspondería al alativo del sistema de localización, no es el objeto indirecto dativo, sino un argumento locativo que indica el acontecimiento o estado hacia el cual se dirige alguno de los argumentos nucleares.

5. Nominalización de acción mediante el locativo -u:

La forma -u (ADH)<sup>11</sup> afijada a raíces verbales designa la actividad o el estado en la cual se encuentra un participante. A diferencia de la localización expresada

11 En §2.1.2 se mostró el uso locativo de -u.

por el alativo -a (ver §3.2.4), no hay aquí direccionalidad sino contacto o inmersión (26), y la actividad se supone en curso. Con este locativo se han lexicalizado algunas entradas cuya cabeza puede ser una raíz o verbal (26)a,b o nominal (26)c.

- (26) a. *mo-bépv-u* b. *brkv-ú*  
 PNE-trabajar-ADH ser blanco-ADH  
 en lo que usted trabaja sabana (lit: en lo blanco)<sup>12</sup>
- c. *yeN-ú*  
 hierba-ADH  
 sabana

Una frase verbal nominalizada por -u, o una cláusula marcada con -u, pueden funcionar como complementos de objeto o complementos adverbiales; en el caso de la cláusula, dicha cláusula es también una cláusula subordinada (27).

- (27) a. *yám-jíi ja-písi-ya-sān-wá t-dí* [án  
 PR2PL-TOP 3SG-saber-2PL-NEGV-saber.NEG-PAS casabe  
*ya-min'rk-u*]C.COMPL de O.  
 2PL-hacer-ADH  
 Ustedes no sabían hacer casabe (lit: en cuanto a ustedes no lo sabían [casabe es lo que ustedes hacen]).
- b. *[ka-pín-u om-da]C.ADV. ka-písi-ka-wa-ye*  
 3PL-relatar-ADH ahí-ASR 3PL-conocer-3PL-conocer-REC  
 Charlando ahí ellos se conocieron entre sí (lit: en su diálogo ahí ellos se conocieron unos a otros)

- c. *bidút-da i-ák-jurk-ot [ya-jupri-ú yám]C.ADV.*  
 PR1PL-ASR ATR-gritar-primero-PL 2PL-delante-ADH PR2PL  
 Nosotros gritamos antes (adelante) que vosotros

Pero el uso con alcance de cláusula más productivo de la partícula -u es el marcaje que hace este morfema hace sobre cláusulas que integran oraciones complejas condicionales (28), donde se sujeta a la cláusula que hace de prótasis del condicional (en negrilla la marca y subrayado su dominio):

12 En wánsójt la mayoría de raíces que designan cualidades se comportan como verbos de estado. La designación *brkv-ú* [brg'u] es una creación metonímica que toma el color blanco de la arena, elemento característico de este paisaje, como base para el nombre.



(28) a. *ja -yewāi- 'ū-ma-ikóm ja-t-tep-pāk-ma*  
 3SG-comer-ADH-RPR-SIML 3SG-COMP-ENF-vomitare-RPR  
 Dizque si él comía, ahí mismo él lo vomitaba

b. *a-mápyu-ot ja-dik- 'ū a-kuk-máp jām 'ō*  
 1SG-anzuelo-PL 3PL<sup>13</sup>-haber-ADH 1SG-FRUS-pescar ahí  
 Si yo tuviera anzuelos pescaría ahí (lit: mis anzuelos habiéndolos, yo intentaría pescar ahí)

c. *wau-drk-u bātem sān-yút jām 'ō*  
 lluvia-caer-ADH mañana NEGv-venir.NEG ahí  
 Si mañana llueve yo no vengo (lit: en el evento de llover mañana yo no vengo)

Podría argumentarse que es una coincidencia que la forma que marca el condicional sea homófona con el adhesivo. No obstante, consideramos que el marcaje de condicional es un uso gramaticalizado de alcance discursivo de la marca local. Los ejemplos en (27) muestran que secuencias frasales y cláusulas marcadas con *-u* son tomadas como objetos y complementos. Luego la estructura de la oración condicional se reconoce por la presencia de dicha forma locativa sobre un constituyente verbal o clausal seguido por una cláusula finita. La posición del constituyente parece ser importante, desde que el inicio de cláusula es una posición propia de la focalización. Luego la marca locativa está poniendo en foco una sección de la información (y sus elementos adjuntos), es decir, un dominio, el cual puede ser contrastado con el resto de información.

Una construcción de similar complejidad se hace con el morfema de pasado nominal *-jin* (PSNM), también creando un dominio clausal focalizado para crear un constituyente adversativo que expresa una proposición no deseada (prótasis) en contraste con otra proposición que expresa la situación ideal:

(29) a. *i-mōn a-sān-mok-sú mōn*  
 ATR-hondo 1SG-NEGv-decir-DES.NEG chontaduro  
*a-mok-sú k-jin*  
 1SG-decir-DES-ADVRS  
 yo no quería decir 'hondo' sino 'chontaduro'

<sup>13</sup> El marcador de persona del verbo existencial no concuerda en número con el objeto en posición inicial; lo que sugiere que dicho marcador hace referencia a la situación existencial como objeto del verbo *-ak*.

b. *a-san-yuk-sú-jin-ni-da nan am*  
 1SG-NEGv-venir-DES.NEG-PSNM-PSVG-ASR aquí PR1SG  
*a-máp-a-da a-nók-sú k-jin*  
 1SG-pescar-AL-ASR 1SG-ir-DES-PSNM/ADVRS  
 yo no quería venir para acá sino que quería ir a pescar

6. Conclusión

Hemos mostrado que entre el sistema de marcas para la localización espacial y el marcaje de los argumentos nucleares hay analogías formales, semánticas y funcionales. Podría suponerse que la localización es el sistema básico, y que la estructura semántica de los localizadores es el modelo sobre el cual se marcan los argumentos del verbo. Para ello, unos elementos del sistema de casos locales son tomados para expresar un nivel gramatical más abstracto. Sólo una marca es necesaria para identificar los argumentos del verbo (*-a*), pero otras dos marcas (*-a*, *-u*) también crean argumentos periféricos a la relación predicativa. Un tercer nivel de construcción clausal es formado por una marca locativa (*-u*), indicando que secuencias de tipo frasal y clausal pueden ser tomadas como una nominalización y una función argumental discursiva.

Abreviaturas

ABL= ablativo, ADH= adhesivo, ADVRS= adversativo, ADVZ= adverbializador, AL= alativo, ANF= función anafórica, ASR= asertivo, ATR= atributivo, CAR= caritivo, COM= comitativo, COMP= complemento, D= dativo, DEM= demostrativo, DES= desiderativo, DISTR= distributivo, ENF= enfático, ERG= ergativo, EV= eventivo, FIN= finalidad, FRUS= frustrativo, IMPF= imperfecto, INES= inesivo, INT= interrogativo, INTS= intesivo, L= fondo/lugar, MP= marcador de persona, NEGv= negación verbal, O= objeto, PAS= pasado, PASVIG= pasado vigente, PDNE= marcador de persona definida no especificada, PERL= perlativo, PL= plural, PP= posposición, PR3SG= pronombre 3ª persona singular, PRIND= pronombre indefinido, PRNE= pronombre no especificado, PSNM= pasado nominal, PSVG= pasado vigente, REC= recíproco, REPT= repetitivo, RPR= reportativo, S= sujeto, SIML= similitivo, SNG= singular, TOP= tópic, TRNSL= translativo, V= verbo, VOC= vocativo, WH= raíz interrogativa, 3SG= marcador de 3ª persona singular.

**Bibliografía**

Bickford, Albert, 1998. *Tools for Analyzing the World's languages*. Dallas: SIL Ed.

Frawley, W. 1992. *Linguistic Semantics*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Ass.

Girón, J.M., 2008. *Una Gramática del Wánsöjöt (Puinave)*. Academisch Proefschrift, Vrije Universiteit Amsterdam. Utrecht: LOT publications.

Rivet, Paul & C. Tastevin, 1920. Affinités du Makú et du Puinave. En *Journal de la Société des Americanistes*. T. XII, Paris, pp. 69-82.

**La predicación de la oración simple declarativa en la lengua embera del Alto Sinú**

Ernesto Llerena García\*

**Resumen**

En este estudio se realiza el análisis de las oraciones simples declarativas de la lengua embera del Alto Sinú. Estas oraciones no son derivadas de otras oraciones. Este tipo de oraciones describen estados, eventos, procesos y acciones, y sirven para contar o afirmar algo sobre una realidad en la cual se participa o no. La tipología de las oraciones establecidas agrupa los diferentes tipos de predicados según los argumentos que requiera el núcleo. Así se presentan las oraciones como monovalentes, bivalentes y trivalentes.

**Palabras clave**

Lengua embera, predicación, valencia, agente, paciente, ergatividad.

**Abstract**

This study presents the analysis of simple declarative sentences in Alto Sinú embera language. These sentences are not derived from other sentences. They describe states, events, processes and actions and they are used to tell something about a reality in which someone could participate or not. The established typology of sentences classifies the different kind of predicates according to the arguments that the nucleus involves obligatorily; Following this typology, the analysed sentences are presented as monovalent, bivalent and trivalent.

\* Magister en etnolingüística, docente del Departamento de Español y Literatura de la Universidad de Córdoba (Montería). Contacto: lle55re19@yahoo.com